

וַיִּתְּנָה תִּקְוָה קַדְשָׁתְךָ הַיּוֹם כִּי הוּא נוֹרָא וְאֵימָה
וְבוֹ תִּנְשָׂא מַלְכוּתְךָ וַיִּכּוֹן בְּחֶסֶד כְּסֵאֲךָ
וַתֵּשֶׁב עָלָיו בְּאֵמֶת
אֵמֶת כִּי אַתָּה הוּא דָּגֵן וּמוֹכִיחַ וַיּוֹדַע נֶעֱד
וְכוֹתֵב וְחוֹתֵם וְסוֹפֵר וּמוֹנֶה
וַתִּזְכֹּר כָּל הַנְּשֻׁכָּחוֹת וַתִּפְתַּח אֶת סֵפֶר הַזְּכוּרוֹנוֹת
וַיִּמְאֲלֵיו יִקְרָא וְחוֹתֵם יָד כָּל אָדָם בּוֹ
וּבְשׁוֹפֵר גָּדוֹל יִתְקַע וְקוֹל דְּמָמָה דָּקָה יִשְׁמַע
וּמְלֶאכִים יַחֲפִזוּן וְחֵיל וּרְעֵדָה יֵאֲחִזּוּן
וַיֵּאמְרוּ הִנֵּה יוֹם הַדִּין לְפָקֵד עַל צָבָא מְרוֹם בְּדִין
כִּי לֹא יִזְכּוּ בְּעֵינֶיךָ בְּדִין
וְכָל בָּאֵי עוֹלָם יַעֲבְרוּן לְפָנֶיךָ כַּבְּנֵי מְרוֹן
כַּבְּקֶרֶת רוּעָה עֹדְרוֹ מַעֲבִיר צֹאנוּ תַּחַת שְׁבָטוֹ
כֵּן תַּעֲבִיר וְתִסְפֹּר וְתִמְנֶה וְתִפְקֹד נֶפֶשׁ כָּל חַי
וְתַחַתְךָ קֶצֶבָה לְכָל בְּרִיָּה וְתִכְתֹּב אֶת גְּזֵר דִּינָם
בְּרֵאשׁ הַשָּׁנָה יִכְתְּבוּן וּבִיּוֹם צוּם כְּפוּר יַחֲתִמוּן
כַּמָּה יַעֲבְרוּן וְכַמָּה יִבְרָאוּן
מִי יַחֲיֶה וּמִי יָמוּת
מִי בְּקִצּוֹ וּמִי לֹא בְּקִצּוֹ
מִי בְּמִים וּמִי בְּאֵשׁ
מִי בְּחָרֵב וּמִי בְּחַיָּה
מִי בְּרָעַב וּמִי בְּצָמָא
מִי בְּרַעַשׁ וּמִי בְּמַגָּפָה
מִי בְּחִנְיָקָה וּמִי בְּסִקִּילָה
מִי יָנוּחַ וּמִי יָנוּעַ

מי יִשְׁקֹט וּמִי יִטְרַף

מי יִשְׁלוּ וּמִי יִתְיַסֵּר

מי יַעֲנֵי וּמִי יַעֲשִׂיר

מי יִשְׁפַל וּמִי יָרוּם

וּתְשׁוּבָה וּתְפִלָּה וְצַדִּיקָה

מֵעֲבִירִין אֶת רַע הַגְּזֵרָה

כִּי כְּשֶׁמֶךְ כּוֹן תְּהַלְתֶּךָ קִשָּׁה לְכַעוֹס וְנוֹחַ לְרִצּוֹת

כִּי לֹא תַחֲפֹץ בְּמוֹת הַמֵּת כִּי אִם בְּשׁוּבוֹ מִדַּרְכּוֹ וְחָיָה

וְעַד יוֹם מוֹתוֹ תַחֲכֶה לוֹ אִם יָשׁוּב מִיַּד תִּקְבְּלוּ

אַמֶּת כִּי אַתָּה הוּא יוֹצֵרְךָ וַיּוֹדֵעַ יְצָרְךָ

כִּי הֵם בְּשָׂר וְדָם

אָדָם יִסּוּדוֹ מֵעֶפֶר וְסוּפוֹ לְעֶפֶר

בְּנִפְשׁוֹ יָבִיא לְחִמּוֹ מְשׁוּל כְּחֶרֶס הַנִּשְׁבֵּר

כְּחֹצִיר יִבֵּשׁ וְכֹצִיץ נוֹבֵל כְּצֶל עוֹבֵר וְכַעֲנָן כָּלָה

וְכַרוֹחַ נוֹשֶׁבֶת וְכַאֲבָק פּוֹרַח וְכַחֲלוֹם יַעוֹף

וְאַתָּה הוּא מֶלֶךְ אֵל חַי וְקַיִם

אֵין קֶצֶף לְשִׁנוֹתֶיךָ וְאֵין קֶץ לְאוֹרֶךְ יָמֶיךָ

וְאֵין לְשַׁעַר מְרֻכְבוֹת כְּבוֹדֶךָ וְאֵין לְפָרֵשׁ עֵילוֹם שְׁמֶךָ

שְׁמֶךָ נֶאֱמָר לְךָ וְאַתָּה נֶאֱמָר לְשְׁמֶךָ

וַיִּשְׁמְנוּ קִרְיַת בְּשִׁמְךָ

עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ וְקִדְּשׁ אֶת שְׁמֶךָ עַל מִקְדָּשֵׁי שְׁמֶךָ

בְּעִבּוֹר כְּבוֹד שְׁמֶךָ הַנֶּעֱרָץ וְהַנִּקְדָּשׁ

כְּסוּד שִׁיחַ שְׂרָפֵי קִדְּשׁ הַמִּקְדָּשִׁים שְׁמֶךָ בְּקִדְּשׁ

דָּרֵי מַעֲלָה עִם דָּרֵי מַטָּה קוֹרְאִים וּמְשַׁלְּשִׁים בְּשִׁלוֹשׁ קִדְּשָׁה בְּקִדְּשׁ

Traduction française

Que l'on rende honneur à la sainteté de ce jour car il est solennel et redoutable. Ce jour Ta royauté est proclamée, Ton trône est élevé par la miséricorde, et Tu y sièges pour établir la vérité. C'est vrai que Tu es le Juge, que Tu examines et scrutes notre conduite. Nos actes sont tous consignés dans un livre et Tu prononces notre arrêt. Tu prends tout en compte même ce que nous avons oublié ; car Tu ouvres le Livre du souvenir et devant Toi se déroule le récit de notre vie que chacun a signé de sa propre main.

Déjà retentit le son formidable du Chofar. Un doux murmure se fait entendre. Les créatures célestes se dressent, frémissent et proclament avec anxiété : « Voici le jour du jugement ! » Même les légions célestes sont appelées à comparaître devant Ton tribunal. Toutes les créatures de l'univers défilent devant Toi comme devant le berger qui recense son troupeau.

Et, de même qu'il le fait passer sous la houlette et examine tout le bétail, ainsi, Éternel, nous comptes-Tu et nous examines-Tu. Pour chaque créature qui défile devant Toi, Tu fixes la durée de son existence et les circonstances de sa destinée qui ne dépendent pas de sa volonté. Au jour de Roch Ha-chana, notre sort est consigné. Au jour du jeûne de Kippour, notre sort est scellé.

Il est alors décidé

qui d'entre les créatures disparaîtra pendant l'année et qui viendra au monde,

ceux qui pourront vivre et ceux qui devront mourir,

ceux qui seront au terme de leur existence et ceux à qui il reste encore du temps à vivre.

Tu détermines si les uns mourront par le feu, les autres par les eaux,

ceux qui seront frappés par la guerre ou emportés par des calamités : la famine, le tremblement de terre ou la maladie.

Tu établis qui jouira d'une existence paisible, heureuse et digne, sera honoré et prospère et qui connaîtra les tourments de l'errance, des épreuves, de l'humiliation et de la misère.